

**INMIGRACIÓN Y ESCUELA EN CONTEXTOS PLURILINGÜES.
EL CASO DE CATALUÑA Y ANDORRA
IMMIGRATION AND SCHOOL IN MULTILINGUAL CONTEXTS.
THE CASE OF CATALONIA AND ANDORRA**

Ángel Huguet¹. Clara Sansó¹. Txema Díaz-Torrent². José Luis Navarro¹

¹Universidad de Lleida. ²Universidad de Andorra

<https://doi.org/10.17060/ijodaep.2014.n1.v7.809>

Fecha de recepción: 14 de Marzo de 2014

Fecha de admisión: 30 de Marzo de 2014

ABSTRACT

The social changes in recent years have particularly affected Catalonia and Andorra. Both contexts, despite sharing the same interest in consolidating Catalan, manage differently the role of this language at education and institutional levels. Whereas in Catalonia, Catalan shares official status with Castilian, Andorra is the only country in the world where it is the official language. Anyway, both the geographical proximity to Spain and France, and the continuous migratory movements have led to the present reality in which this language coexists with Castilian, French and Portuguese.

Specifically, official data from the Government of Andorra reveals that more than half of the population is of foreign origin, figures which correlate with the number of immigrant students. Similarly, Catalonia is the Spanish Autonomous Community with the highest number of immigrants, a fact that is highly reflected linguistically and culturally in schools, just as in the case of Andorra. These two territories also share the peculiarity of relying on education systems where besides Catalan, other vehicular languages are present.

In this sense, while Catalonia promotes the bilingual education Catalan-Castilian, there are schools in Andorra which belong to three different educational systems: French, Spanish and Andorran, where the main language of instruction is the corresponding official language of each country.

Within this background frame, to the extent to which students' language attitudes are significant for language learning and self-identifications, this communication contextualized the social and educational realities of Catalonia and Andorra, two contexts where various studies focused on the analysis of the language attitudes of native and immigrant students were developed.

Keywords: Immigration, plurilingualism, Catalonia, Andorra, bilingual education.

RESUMEN

Los cambios sociales acontecidos en los últimos años han afectado de manera singular a Cataluña y Andorra. Ambos contextos, a pesar de compartir el mismo interés por consolidar la lengua catalana, gestionan de manera diferente el papel de dicha lengua a nivel educativo e institucional. Mientras que en Cataluña el catalán comparte cooficialidad con el castellano, el Principado de Andorra es el único país del mundo donde es la lengua oficial. En todo caso, la proximidad geográfica con España y Francia, junto con los continuos movimientos migratorios, ha llevado a dicha lengua a convivir con el castellano, el francés y el portugués.

Concretamente, los datos oficiales del Govern d'Andorra determinan que más de la mitad de la población es de origen extranjero, cifras que se correlacionan, aproximadamente, con un el número de escolares inmigrantes. Por su parte, Cataluña es la Comunidad Autónoma española con el mayor número de extranjeros de toda España, peculiaridad que, tal y como sucede en el caso andorrano, se refleja lingüística y culturalmente en las escuelas de manera destacada. Dos territorios que, además, tienen la singularidad de ampararse en unos sistemas educativos donde además del catalán coexisten otras lenguas vehiculares.

En este sentido, mientras que Cataluña fomenta la educación bilingüe catalán-castellano, en Andorra existen escuelas pertenecientes a tres sistemas educativos diferentes: el francés, el español y el andorrano, donde en cada uno de ellos la principal lengua de instrucción es la correspondiente a la oficial de cada país.

Con este marco de fondo, en la medida en que las actitudes lingüísticas de los escolares son significativas en relación al aprendizaje lingüístico y las autoidentificaciones, la presente comunicación contextualiza las realidades sociales y educativas de Cataluña y Andorra, dos contextos donde se han desarrollado diversas investigaciones centradas en el análisis de las actitudes lingüísticas del alumnado autóctono e inmigrante.

Palabras Clave: Inmigración, plurilingüismo, Cataluña, Principado de Andorra, Educación bilingüe.

CONTEXTUALIZACIÓN

Con el propósito de profundizar en el debate “plurilingüismo-escuela-inmigración”, en el presente simposio se analizan los resultados de diversos estudios realizados por el Grupo “Plurilingüismo y Educación”.

Desde el año 2000, el foco de su investigación se ha basado en analizar las habilidades lingüísticas de los jóvenes escolarizados en contextos lingüística y culturalmente diversos, como es el caso de Cataluña. Asimismo, factores como las relaciones que se establecen entre ellas y las actitudes lingüísticas o con la construcción identitaria, son igualmente objeto de estudio.

Asimismo, como consecuencia de los nuevos retos sociales y educativos derivados del fenómeno migratorio en otros territorios, en el Grupo se han iniciado contactos con diferentes profesionales internacionales que trabajan en torno a este tópico. Ejemplo de ello es la colaboración con la Universidad de Andorra a fin de estudiar las actitudes lingüísticas de los alumnos de Educación Secundaria Obligatoria o *Segona Ensenyança*, escolarizados en la Escuela Andorrana, hacia las diferentes lenguas en presencia: el catalán (lengua oficial del país), el castellano, el inglés, el francés y el portugués.

Con este marco de fondo, en el presente simposio se analizan, en primer lugar, algunas cuestiones relacionadas con la incidencia del fenómeno migratorio en las que creemos necesario hacer hincapié por su singularidad sociolingüística, en el Estado español y en el Principado de Andorra. Y, por otro lado, en las comunicaciones que siguen mostraremos los resultados de una serie de investigaciones centradas en el análisis de las actitudes lingüísticas en ambos contextos, así como su incidencia en otros factores considerados fundamentales para el éxito educativo: las competencias lingüísticas y la construcción identitaria de los escolares.

ANTECEDENTES

Como consecuencia de la globalización del siglo XXI, los procesos migratorios se han convertido en uno de los rasgos más característicos de nuestro contexto (EUROSTAT, 2013) (Tabla I).

Tabla I. Proceso migratorio en la Unión Europea desde el año 2009 hasta el año 2011.

	Inmigrantes en miles (1.000)		
	2009	2010	2011
Alemania	346.2	404.1	489.4
Austria	73.3	73.9	104.4
Bélgica	--	131.2	144.7
Croacia	--	--	8.5
Chipre	11.7	20.2	23.0
Dinamarca	51.8	52.2	52.8
Eslovenia	30.3	15.4	14.1
España	499.0	465.2	457.6
Estonia	3.9	2.8	3.7
Finlandia	26.7	25.6	29.5
Francia	--	251.2	267.4
Grecia	--	119.1	110.8
Hungría	27.9	--	--
Irlanda	37.4	39.5	52.3
Italia	442.9	458.9	385.8
Letonia	2.7	2.4	7.3
Lituania	6.5	5.2	15.7
Luxemburgo	15.8	17.0	20.3
Noruega	128.8	--	--
Portugal	32.3	27.6	19.7
Reino Unido	566.5	591.0	566.0
Suecia	102.3	98.8	95.5

Fuente: Adaptado de EUROSTAT (2013)

Tanto es así que España se ha convertido en uno de los países con mayor número de inmigrantes. En términos más precisos, el Colectivo loé destaca al Estado español como uno de los países más dinámicos en cuanto a migraciones.

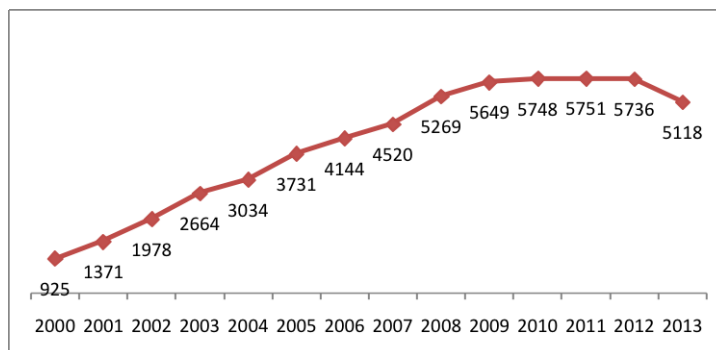
"En sus cinco siglos de historia España ha tenido un papel muy activo en las migraciones internacionales: primero, por los procesos de depuración étnica y religiosa del nuevo estado-nación, que implicaron la expulsión de judíos y musulmanes entre los siglos XV y XVII; después, por la migración de españoles hacia las colonias y excolonias de ultramar; más adelante, a consecuencia de la reconstrucción económica de Europa tras la Segunda Guerra Mundial, que coincidió con el excedente de mano de obra en el campo español originada por la modernización agraria e industrial del país; y, por último, a causa de la importante llegada de extranjeros a España en el contexto de las migraciones Sur-Norte que caracterizan a la economía globalizada del siglo XXI" (Pereda, Actis & de Prada 2008: 25).

En concreto, según la Oficina Estadística de la Unión Europea (EUROSTAT, 2013), España es el segundo país del conjunto de la Unión Europea en acoger población inmigrante, únicamente superado por Alemania y destacando por encima de países como Reino Unido o Italia, dos contextos con una larga tradición en la acogida de este colectivo (EUROSTAT, 2010).

Pero lo significativamente destacable del Estado español respecto al resto de Europa ha sido su incremento acelerado. Concretamente, desde el año 2000 España ha aumentado notablemente el número de extranjeros. Así, el Instituto Nacional de Estadística (2013a) determina que, a pesar de descender en un 2.3% respecto al año 2012, el número de extranjeros a fecha 1 de enero de 2013 era de 5.118.112.

INMIGRACIÓN Y ESCUELA EN CONTEXTOS PLURILINGÜES. EL CASO DE CATALUÑA Y ANDORRA

Figura 1. Evolución de la inmigración en España, en miles, desde el año 2000 hasta el año 2013.



Fuente: Adaptación del Instituto Nacional de Estadística (2013a).

De manera más concreta, a lo largo del año 2000 el colectivo inmigrante suponía el 3.6% del total de la población. Es a partir de ese momento, y hasta el año 2004, cuando el incremento de la población extranjera osciló en torno al 150%, llegándose a contabilizar más de 50 colectivos diferentes (Blanco, 2006), hasta llegar a día de hoy, cuando se calcula un crecimiento que quintuplica las cifras de principio de siglo.

Por otro lado, y en lo que respecta a su procedencia, también se han producido grandes oscilaciones. Los datos facilitados por el Instituto Nacional de Estadística (2013a) nos presenta como el colectivo más representado en España el procedente de Rumanía (773.122 habitantes), seguido del de Marruecos (756.946 habitantes), del de Reino Unido (319.163 habitantes) y de Colombia (289.296 habitantes) (Tabla II).

Tabla II. Principales nacionalidades de la población inmigrante residente en España.

Países	Número de personas	Crecimiento relativo
Rumanía	773.122	-3.2
Marruecos	756.946	-1.9
Reino Unido	319.163	2.0
Ecuador	286.964	-7.4
Colombia	232.551	-5.4
China	166.293	-2.7
Bolivia	164.360	-9.0
Alemania	154.875	0.9
Bulgaria	147.654	-2.5
Portugal	116.806	-3.7
Perú	115.006	-5.7
Francia	102.345	1.2
Argentina	97.376	-6.0
República Dominicana	94.234	2.7
Brasil	77.946	-9.9

Fuente: Adaptado del Instituto Nacional de Estadística (2013a).

Si lo analizamos desde una perspectiva territorial más amplia, y tomando como referencia el área de origen de los extranjeros, estos datos cambian. En el año 2013 el colectivo más numeroso, por área de origen, provenía de la Unión Europea (42.6%), seguido de los procedentes de América del Sur (21.1%) y de África (19.9%) (Instituto Nacional de Estadística, 2013b) (Tabla III).

Tabla III. Población extranjera por grupos de países a 1 de enero de 2013.
Porcentajes respecto al total de España.

Grupo de países	Porcentajes
UE-27	42.6%
Resto de Europa	4.5%
África	19.9%
América del Norte	1.0%
América Central y Caribe	4.0%
América del Sur	21.1%
Asia	6.8%
Resto	0.1%

Fuente: Adaptado del Instituto Nacional de Estadística (2013b).

Fuente: Adaptado del Instituto Nacional de Estadística (2013b).

Sin embargo, el fenómeno de la inmigración no ha afectado de la misma manera a todos territorios del Estado. En números absolutos, Cataluña (1.154.477) y la Comunidad de Madrid (956.386) acogen el mayor volumen de inmigrantes.

Figura 2. Población extranjera por Comunidad Autónoma.

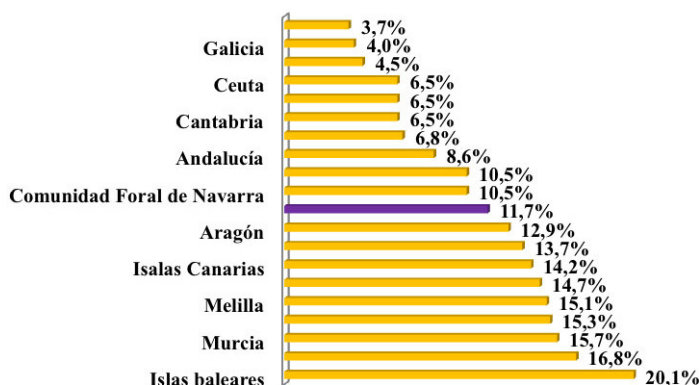


Fuente: Adaptado del Instituto Nacional de Estadística (2013b).

Sin embargo, en términos relativos, las Islas Baleares son las que registran el porcentaje más alto, al calcularse que el 20.1% de su población total es de origen inmigrante. Es más, uno de los datos más significativos hace referencia a que más del 50% de los inmigrantes viven actualmente en territorios donde además del castellano coexiste otra lengua en estatus de cooficialidad (Huguet *et al.*, 2011).

INMIGRACIÓN Y ESCUELA EN CONTEXTOS PLURILINGÜES. EL CASO DE CATALUÑA Y ANDORRA

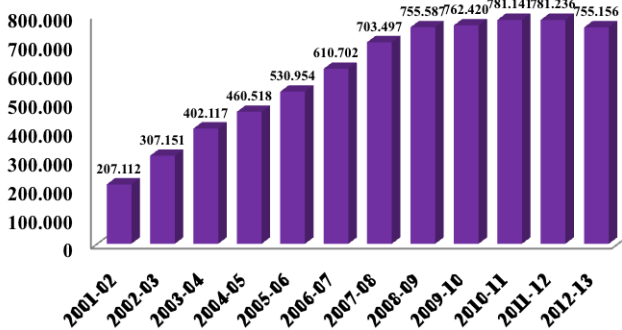
Figura 3. Porcentaje de población extranjera por Comunidad Autónoma.



Fuente: Adaptado del Instituto Nacional de Estadística (2013b).

Lógicamente, el sistema educativo no se ha mantenido ajeno a dicho fenómeno, y durante el curso 2012-2013 el alumnado en Enseñanzas de Régimen General no universitarias ascendió a un total de 8.006.376 alumnos, de los cuales 755.156 eran inmigrantes, cifra algo inferior a la del curso anterior, pero muy por encima de la registrada en el año académico 2001/2002 (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013a) (Figura 4).

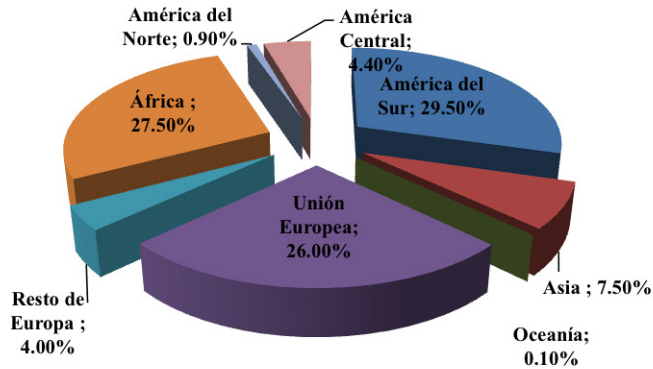
Figura 4. Evolución de alumnado inmigrante en España en Régimen General no universitario.



Fuente: Adaptado del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013a).

En lo referente a la nacionalidad de origen, el alumnado procedente de América Central y del Sur es el más representado en las aulas españolas (33.9%), seguido del de origen europeo (30.1%), y del africano (27.5%) (Figura 5).

Figura 5. Alumnado extranjero en Cataluña por área de origen.

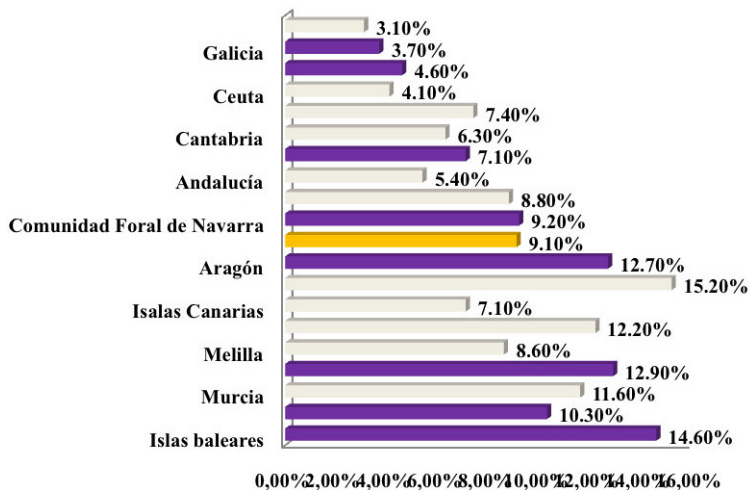


Fuente: Adaptado del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013a).

Ahora bien, el número de escolares inmigrantes por Comunidad Autónoma también es muy variable. Del mismo modo que sucedía con la población en general, Cataluña se ve especialmente implicada al acoger más del 20% de dicho alumnado. Para el curso 2012/2013 se calculó la presencia de 140.855 alumnos inmigrantes, de los cuales 38.740 estaban escolarizados en Educación Infantil, 56.549 en Educación Primaria y 45.566 en Educación Secundaria Obligatoria (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013b).

Consecuentemente, este territorio se ha convertido en una de las Comunidades Autónomas bilingües con mayor número de alumnado extranjero. De manera más concreta, las Islas Baleares con un 14.6% es el único territorio bilingüe que se sitúa por encima de Cataluña (12.9%) en la acogida de este tipo de alumnado.

Figura 6. Porcentaje de alumnado inmigrante en el curso 2012/2013 por Comunidad Autónoma.

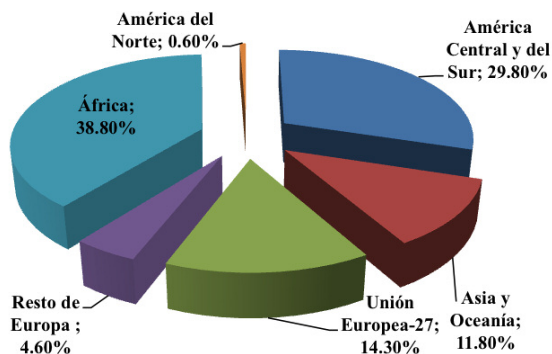


Fuente: Adaptado del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013a).

INMIGRACIÓN Y ESCUELA EN CONTEXTOS PLURILINGÜES. EL CASO DE CATALUÑA Y ANDORRA

Finalmente, y en lo que se refiere al origen, Cataluña también acoge a un alumnado con gran diversidad lingüístico-cultural. En este caso, la nacionalidad más representada es la africana (38.8% de los alumnos inmigrantes), seguida de la de América Central y del Sur (29.8% de alumnos), y de la europea (14.3% de alumnos) (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013b) (Figura 7).

Figura 7. Porcentaje de alumnado inmigrante en Cataluña según su área de Origen.



Fuente: Adaptado del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013b).

Pero lo especialmente destacado de esta diversidad es el escaso o nulo conocimiento lingüístico con el que se incorporan a nuestro sistema educativo. Y si este aspecto es relevante en el conjunto del Estado español, adquiere especial relevancia en sociedades como la catalana, donde además del castellano, lengua de gran prestigio internacional, gran parte de la enseñanza se vehicula en catalán, lengua minoritaria (Huguet *et al.*, 2011).

La configuración sociolingüística de Cataluña durante la década de los años 80 fomentó una organización del Sistema Educativo amparado bajo los parámetros de la educación bilingüe, donde los programas de inmersión lingüística (programas de cambio lengua hogar-escuela) y los programas de mantenimiento (mantenimiento de la lengua del hogar en la escuela) se fusionaron en el aula adquiriendo gran relevancia. De manera más concreta, dichos programas persiguen, además de un profundo dominio del catalán, lengua propia de Cataluña y lengua habitualmente usada como vehicular de aprendizaje a lo largo de la enseñanza, un conocimiento equivalente de la lengua castellana. Todo ello es relevante en tanto que los resultados positivos constatados (Consell Superior d'Avaluació del Sistema Educatiu, 2010; Huguet, Lasagabaster & Vila, 2008) hacen considerar la implementación de los programas de inmersión lingüística en el aprendizaje de la infancia extranjera escolarizada en Cataluña.

En todo caso, la evidencia empírica parece indicar que el mero hecho de implementar programas de inmersión en contextos de diversidad lingüístico-cultural no garantiza el éxito educativo. Aspectos metodológicos o actitudinales se traducen en prácticas educativas que condicionan las interacciones profesor/alumno y, consecuentemente, el proceso de enseñanza-aprendizaje (Huguet *et al.*, 2011).

Tanto es así que la presencia de alumnado inmigrante nos aproxima a un replanteamiento de la educación plurilingüe y pluricultural (Departamento de Educación, 2004). Si bien es cierto que las Comunidades Autónomas Bilingües españolas apuestan por la lengua minoritaria como eje de un proyecto de convivencia común (Departamento de Empleo y Asuntos Sociales, 2011; Generalidad de Cataluña, 2008), el análisis de las actitudes lingüísticas, junto con otras variables influyentes, deberían ser un elemento indispensable de análisis. En este sentido, vemos como expertos en psicología o en lingüística reconocen la influencia que las actitudes ejercen en el proceso de adquisición de lenguas (Gardner, 1985), en el uso lingüístico (Moriarty, 2010), en la construcción de identidades sociales (Hogg & Smith, 2007) o en la integración de los recién llegados (Huguet, Janés & Chireac, 2008).

De manera más concreta, en las últimas décadas se ha puesto de manifiesto el papel que adquieren las actitudes lingüísticas en el éxito o en el fracaso de cualquier acción educativa fundamentada en la educación bilingüe (Baker, 1992). Así, se ha destacado la necesidad de conocer las actitudes ante las lenguas que serán objeto de tratamiento curricular por parte de la sociedad receptora y, también, prever si la propuesta educativa les unirá o les dividirá.

Hasta tal punto se ha considerado capital este tópico de estudio que en contextos como Andorra, pequeño principado soberano que limita con España por las comarcas catalanas de la Cerdaña, Alto Urgell y Pallars Sobirà, y que tiene como única lengua oficial el catalán, también se han iniciado investigaciones de esta índole.

Como consecuencia del rápido desarrollo económico y social experimentado por el Principado a partir de los años 60, en la actualidad más de la mitad de su población, 76.098 habitantes, es de origen no andorrano (Govern d'Andorra, 2013). Los residentes de origen extranjero (41.109; 54.02% de la población total) superan ligeramente a los nacidos en el país o de ascendencia andorrana (34.989; 45.97% del total). De acuerdo con las cifras oficiales la población de origen inmigrante proviene, fundamentalmente, de regiones españolas (sobre todo de Cataluña, Andalucía o Galicia), Portugal y Francia. Entre otros lugares de origen, minoritarios en el caso andorrano, encontramos también el Reino Unido, Argentina, Marruecos y Filipinas (Tabla IV).

Tabla IV. Principales nacionalidades de la población inmigrante residente en Andorra. Cifras absolutas y porcentajes sobre la población total.

País	Núm. habitantes	Porcentajes
España	20,079	23.38%
Francia	3,695	4.85%
Portugal	10,809	14.2%
Gran Bretaña	970	1.27%
Alemania	312	0.4%
Argentina	628	0.82%
Norte América	97	0.12%
Bélgica	198	0.26%
Holanda	225	0.29%
India	83	0.1%
Italia	422	0.55%
Marruecos	433	0.56%
Uruguay	94	0.12%
Chile	197	0.25%
Filipinas	392	0.51%
Australia	73	0.09%
Dinamarca	90	0.11%
Suiza	68	0.08%
Suecia	41	0.05%
Otros	2,212	2.9%

Fuente: Adaptado del Anuari Estadístic del Govern d'Andorra (2013).

Hemos de tener en cuenta que la inmigración en Andorra no es un fenómeno reciente. La llegada de ciudadanos de origen inmigrante al país ha sido un proceso constante desde mediados del siglo XX, un momento en que la inmigración era aún un fenómeno desconocido en España. A modo de ejemplo, durante el periodo que va de 1950 a 1959, la población total en andorra aumentó de 6.176 a 7.239 habitantes (Govern d'Andorra, 2013). Si bien el incremento no es dramático en cifras absolutas, no debemos olvidar el impacto cualitativo que dichas variaciones podían tener en una población tan reducida. De nuevo, este hecho distingue a Andorra de otros países más grandes (como por ejemplo España, Francia o Alemania), en los que las cifras, a pesar de ser cuantitativamente mayores, quizá son menos importantes en términos cualitativos.

Como cabría esperar, la heterogeneidad demográfica del Principado se ve reflejada, también, en lo que atañe al grado de diversidad lingüística. Siendo como es el único país del mundo en el que el catalán es lengua oficial,

INMIGRACIÓN Y ESCUELA EN CONTEXTOS PLURILINGÜES. EL CASO DE CATALUÑA Y ANDORRA

y a su vez la única con este estatus (en contraste, por ejemplo, con las comunidades bilingües en España), es importante considerar la importancia relativa del resto de lenguas habladas en el país.

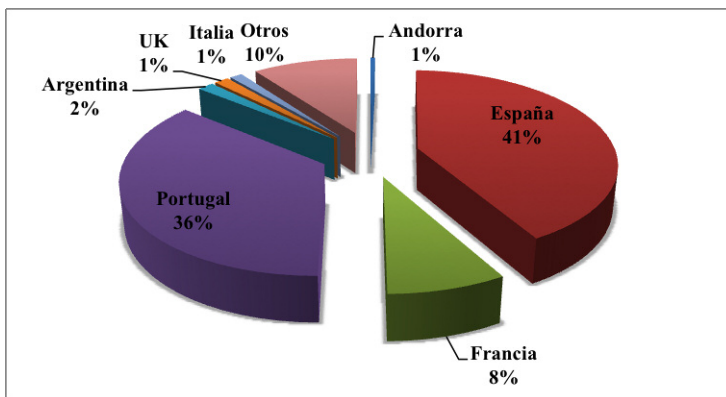
El castellano es lengua de uso en los colectivos de origen español o latino americano, y es la *lingua franca* por excelencia en la mayoría de intercambios comunicativos, mientras que el portugués muestra un porcentaje relativamente alto de hablantes respecto de la población total (Margarit, 2013). La importancia relativa del francés, con un número de hablantes menor que las lenguas ya citadas, se explica por los estrechos vínculos históricos entre Andorra y Francia, y por el impacto del turismo francés en la economía del país en la segunda mitad del siglo XX.

En resumen, observamos que en Andorra coexisten dos realidades. Por un lado, la esfera catalano-parlante, en la que el catalán se utiliza en contextos oficiales, y de forma predominante por parte de los grupos dominantes, tanto en términos políticos como económicos. Por otro lado, un segmento no catalano-parlantes, altamente heterogéneo, en el que, al margen de las diversas lenguas utilizadas, el castellano es la *lingua franca* de referencia. El panorama general en lo que respecta a población y usos lingüísticos en el Principado de Andorra se ve reflejado, de forma clara, en la estructura educativa del país. Dicha estructura se entiende teniendo en cuenta los vínculos históricos con España y Francia, pero también en relación a la historia política reciente del país. Andorra se convirtió en un coprincipado parlamentario en 1993, después de la aprobación de su Constitución. Hasta dicho año el Principado había sido gobernado por dos copríncipes: el obispo de La Seu d'Urgell (región catalana limítrofe al sur con Andorra) y el presidente de la república francesa.

La particular relación establecida con los países vecinos favoreció la instauración de escuelas francesas y españolas (1900-1901, y a lo largo de los años 30, respectivamente). Décadas después del establecimiento de dichas escuelas 'extranjeras', el Consell General implementó un programa de 'andorranización' (M.I. Consell General, 1972), con el objetivo de promover el conocimiento de la geografía, la historia, la lengua y la identidad andorrana entre todos los alumnos del país, fuese cual fuese su sistema educativo. En la actualidad dichas disciplinas aún se imparten en los sistemas educativos francés y español (ver Díaz, 2006, y Bastida y Nicolau, 2012, para más detalles). En respuesta a la ausencia de un sistema educativo nacional (una herramienta básica para la articulación de un conjunto de valores y una identidad comunes), en 1982 aparecieron los primeros niveles de Escola Andorrana (EA, en adelante), que se fueron desplegando con posterioridad (M.I. Consell General, 1989).

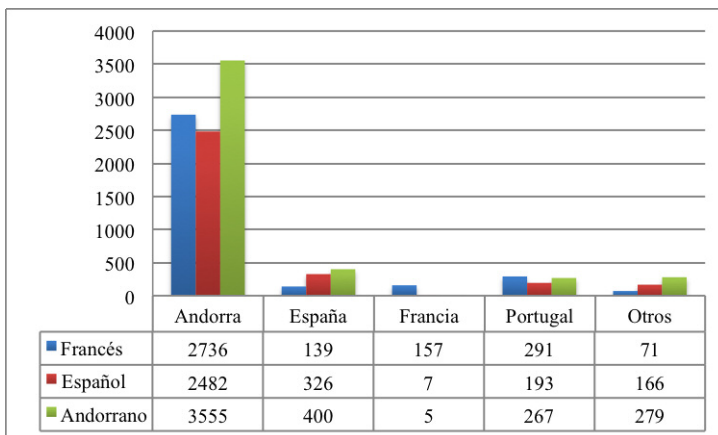
Como resultado de este proceso general, la coexistencia del sistema público andorrano con el sistema español (conformados por escuelas confesionales y no confesionales) y francés es una de las características definitorias del mapa educativo del país. A su vez, y de acuerdo con el panorama sociolingüístico de éste, es interesante destacar la diversidad de nacionalidades presentes en cada uno de los sistemas educativos. Este panorama general, claramente diferente de otros contextos europeos (en la medida en que los alumnos de origen inmigrante provienen de países y continentes diferentes de los que encontramos en Andorra) plantea desafíos específicos para las autoridades educativas andorranas. Véase en la Figura 8 los orígenes geográficos de dichos alumnos, y en la Figura 9 para el número de alumnos en cada sistema educativo según área de origen.

Figura 8. Porcentaje de alumnado de origen inmigrante en Andorra según su área de origen.



Fuente: Adaptado del Anuari d'Estadística del Govern d'Andorra (2013).

Figura 9. Número de alumnos en Andorra por sistema educativo y área de origen.



Fuente: Adaptado del Anuari d'Estadística del Govern d'Andorra (2013).

En la Escuela Andorrana las lenguas vehiculares son el catalán y el francés, a lo largo de toda la enseñanza infantil (*educació maternal*) y primaria (*primera ensenyança*), mientras que el castellano y el inglés se introducen de forma paulatina (castellano a partir de los 10 años e inglés a partir de los 8). En lo que respecta a la enseñanza secundaria (*segona ensenyança*), el catalán sigue siendo la principal lengua vehicular, mientras que el francés y el castellano se utilizan también como lenguas de instrucción (en educación artística y educación física, en el caso del francés, y en ciencias naturales en lo que atañe al castellano). El inglés y el francés siguen estando presentes como materias curriculares.

La distribución de lenguas en las escuelas francesas y españolas es relativamente simple. Mientras que en el primer caso el francés es la lengua vehicular, en el caso de las escuelas españolas el castellano es la lengua vehicular de las no confesionales, y el catalán la de las confesionales. Respecto a las lenguas extranjeras, tanto

INMIGRACIÓN Y ESCUELA EN CONTEXTOS PLURILINGÜES. EL CASO DE CATALUÑA Y ANDORRA

el francés como el inglés están presentes como materias, así como el portugués, que es asignatura optativa en el currículum francés de secundaria. Finalmente, el catalán es la lengua de instrucción del programa de Formació Andorrana en las escuelas públicas españolas y en las escuelas francesas.

Con este marco de fondo, y por ser probablemente dos casos significativos a nivel internacional, nuestro objetivo es analizar las actitudes lingüísticas de los estudiantes de Educación Secundaria Obligatoria de Cataluña y Andorra (en el caso particular de EA). En ambos contextos se han promulgado diferentes leyes para la defensa y la promoción de la lengua propia, pero como hemos podido observar dichas actuaciones han derivado en cada territorio en sistemas de educación bilingüe y plurilingüe con características distintivas.

De manera más concreta, nuestras finalidades para el simposio son:

Describir y analizar las actitudes lingüísticas hacia catalán, castellano, francés, inglés y portugués del alumnado autóctono e inmigrante escolarizado en *segona ensenyança* de Andorra.

Describir y analizar las actitudes lingüísticas hacia catalán, castellano e inglés del alumnado autóctono e inmigrante escolarizado en Educación Secundaria Obligatoria de Cataluña.

Analizar cómo influyen las autoidentificaciones con Cataluña, España y Área de Origen en las actitudes lingüísticas del alumnado autóctono e inmigrante escolarizado en Educación Secundaria Obligatoria de Cataluña.

Analizar la influencia de la competencia lingüística catalana y castellana en las actitudes lingüísticas del alumnado autóctono e inmigrante escolarizado en Educación Secundaria Obligatoria de Cataluña.

Como puede observarse, nuestro trabajo se centra en jóvenes autóctonos y de origen inmigrante de educación secundaria en ambos contextos, un aspecto destacado si consideramos que una de las condiciones para desarrollar investigaciones sobre actitudes lingüísticas son desarrollarlas con participantes de estas edades, ya que las actitudes empiezan a estabilizarse a partir de los 10 años (Siguan & Mackey, 1986; Appel & Muysken, 1987).

Para ello, en ambos contextos estudiados se aplicó un cuestionario derivado del trabajo de Sharp *et al.* (1973) en el país de Gales y, posteriormente, reelaborado por el Servicio de Enseñanza del Catalán (Gabinete de Estudios del SEDEC, 1983). Concretamente se administró una encuesta adaptada a las características sociolingüísticas y curriculares de la población catalana (Huguet & Janés, 2005) y andorrana.

BIBLIOGRAFÍA

- Appel, R. & Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*. Londres: Edward Arnold.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bastida, C. y Nicolau, M. (2012). "Un projecte de prospectiva sociolingüística: el model sistèmic de l'evolució de l'ús del català a Andorra", *Llengua i Ús*, 51, pp. 100-112.
- Blanco, C. (2006). *Migraciones. Nuevas movilidades en un mundo en movimiento*. Madrid: Anthropos.
- Consell Superior d'Avaluació del Sistema Educatiu (2010). *PISA 2009. Programme for International Student Assessment*. [En línea] <http://axia.cat/fitxers/REsultats-PISA-2009.pdf>
- Díaz, J.M. (2006). El multilingüismo y el multiculturalismo en la Escola Andorrana. *Cultura y Educación*, 18 (2), 173-183.
- EUROSTAT (2010). *Population of foreign citizens in the EU27 in 2009*. [En línea] http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/3-07092010-AP/EN/3-07092010-AP-EN.PDF [Consulta: 10 de enero de 2014].
- EUROSTAT (2013). *Migration and migrant population statistics*. [En línea] http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Migration_and_migrant_population_statistics [Consulta: 10 de enero de 2014].
- Gabinete de Estudios del SEDEC (1983). *Quatre anys de català a l'escola*. Barcelona: Departament d'Ensenyament de Catalunya.
- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. London, UK: Edward Arnold.

- Govern d'Andorra. (2013). Anuari d'Estadística. Andorra la Vella: Govern d'Andorra.
- Hogg, M. A. & Smith, J. R. (2007). Attitudes in social context: A social identity perspective. *European Review of Social Psychology*, 18(1), 89–131.
- Huguet, A. y Janés, J. (2005). Niños inmigrantes en sociedades bilingües. Las actitudes ante las lenguas por parte de los recién llegados a Cataluña. *Cultura y Educación*, 17 (4), 309-321.
- Huguet, Á., Janés, J., & Chireac, S. (2008). Mother tongue as a determining variable in language attitudes. The case of immigrant Latin American students in Spain. *Language and Intercultural Communication*, 8(4), 246–260.
- Huguet, Á; Lasagabaster, D. & Vila, I. (2008). Bilingual education in Spain: Present realities and future challenges. En J. Cummins & N. H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education*, Vol. 5 – Bilingual Education (pp. 225-235). Nueva York: Springer.
- Huguet, A., Chireac, S., Ianos, A., Janés, J., Lapresta, C., Navarro, J.L. & Sansó, C. (2011). Inmigración, lengua y escuela en sociedades bilingües. Revisión de estudios. *AUFOP*, 72 (25,3), 137-159.
- Instituto Nacional de Estadística (2013a). Cifras de Población a 1 de enero de 2013 – Estadística de Migraciones 2012. Datos Provisionales. [En línea] <http://www.ine.es/prensa/np788.pdf> [Consulta: 10 de enero de 2014].
- Instituto Nacional de Estadística (2013b). Avance de la Estadística del Padrón Continuo a 1 de enero de 2013. Datos provisionales. [En línea] <http://www.ine.es/prensa/np776.pdf> [Consulta: 10 de enero de 2014].
- Margarit, E. (2013). L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra. [En línea] <http://www.cultura.ad/la-llengua-a-andorra> [Consulta: 18 de enero de 2014].
- M.I. Consell General (1972). Nota-informe sobre l'andorranització. Andorra la Vella: M.I. Consell General.
- M.I. Consell General (1989). Llei d'Escola Andorrana, de 2 de maig de 1989. Andorra la Vella: M.I. Consell General.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013a). Datos avance 2012-2013. [En línea] https://www.mecd.gob.es/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/no-universitaria/alumnado/matriculado/2012-2013—Datos-Avances/Nota_avance_12_13.pdf [Consulta: 14 de enero de 2014].
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013b). Enseñanzas no universitarias. Alumnado matriculado. Curso 2012-2013. Datos Avance. [En línea] <http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/no-universitaria/alumnado/matriculado/2012-2013—Datos-Avances.html> [Consulta: 14 de enero de 2014].
- Moriarty, M. (2010). The effects of language planning initiatives on the language attitudes and language practices of university students. A comparative study of Irish and Basque. *Language Problems & Language Planning*, 34(2), 141–157.
- Pereda, C., Actis, W. & de Prada, M.A. (2008). Inmigrantes, nuevos ciudadanos. ¿Hacia una España plural e intercultural? [En línea] <http://www.colectivoioe.org/uploads/b225ac1dc83b7bebda55da3c4e7ef65a1cd9a72.pdf> [Consulta: 13 de enero de 2014].
- Sharp, D., Thomas, B., Price, E., Francis, G. & Davis, I. (1973). *Attitudes to Welsh and English in the Schools of Wales*. Basingstoke/Cardiff: McMillan, University of Wales Press.
- Siguan, M. & Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.

